*Dizionario delle Combinazioni Lessicali*

*Edizioni Convivium*

*Lussemburgo 2009*

*Lussemburgo 2014 (online)*

# QUANTO MODULARE È LA LINGUA?

"La lingua deve essere considerata (…) come interamente caratterizzata da collocazioni, essa è a mio parere molto più formulaica di quanto non si voglia ammettere. (…). Si può quasi affermare, anche se con il rischio di offendere la libertà creativa dei parlanti, che l'essere umano usa dei pacchetti linguistici prefabbricati e apprende la lingua anche per pacchetti"

(Vincenzo Lo Cascio, *Semantica lessicale e criteri di collocazione nei dizionari bilingui a stampa ed elettronici,* Roma, Bulzoni 1997)

# COMBINAZIONI TRATTATE NEL DCL

| | |
|---|---|
| *Verbo* + NOME: | *acquistare* la CITTADINANZA italiana |
| NOME + *Verbo*: | *si è scatenato* un vero e proprio NUBIFRAGIO |
| NOME + *aggettivo*: | comportarsi da *perfetto* GENTILUOMO |
| *Nome* + NOME: | un *atto* di INDISCIPLINA |
| *Nome* + NOME: | un ampio *ventaglio* di POSSIBILITÀ |
| *Avv.* + AGG.: | prezzi *fortemente* COMPETITIVI |
| VERBO + *Avv.*: | il mare MORMORAVA *sommessamente* |

# RICERCA SINTAGMATICA VS. RICERCA PARADIGMATICA

Una ricerca paradigmatica (ricerca per sinonimi) efficace richiede l'esistenza di una parola semanticamente vicina dalla quale lanciare la ricerca:

Esempi:

La notizia della sciagura ci ha **riempito** d'angoscia.

Una norma **caduta** in desuetudine

*Necessità di sostituzione dei generici verbi fare, avere o essere*

Il ginnasta ha **eseguito** [fatto] un difficilissimo esercizio.

Il ragazzo **aveva** [aveva] grandi aspettative.

Il nuovo lavoro **ha segnato** [è stato] per lui una grande svolta.

# Target ideale di utenza

Il DCL si rivolge "a chiunque abbia un livello mediosuperiore di istruzione" (Gradit, XXVII) e in particolare a

- Traduttori (target primario)
- giornalisti, redattori occasionali, studenti avanzati di L2 (target secondario)

# UN FACILE O DIFFICILE ARBITRATO?

DCL

s.v. ARBITRATO (Gradit: TS)

l'arbitrato sarà _____ conformemente agli standard arbitrali della commissione delle Nazioni Unite sul diritto commerciale internazionale

l'arbitrato sarà **esercitato** conformemente agli standard arbitrali della commissione delle Nazioni Unite sul diritto commerciale internazionale

# COMBINAZIONI VERBO-NOMINALI CON DIVERSO CAMPO DI INTERPRETAZIONE (FRAME)

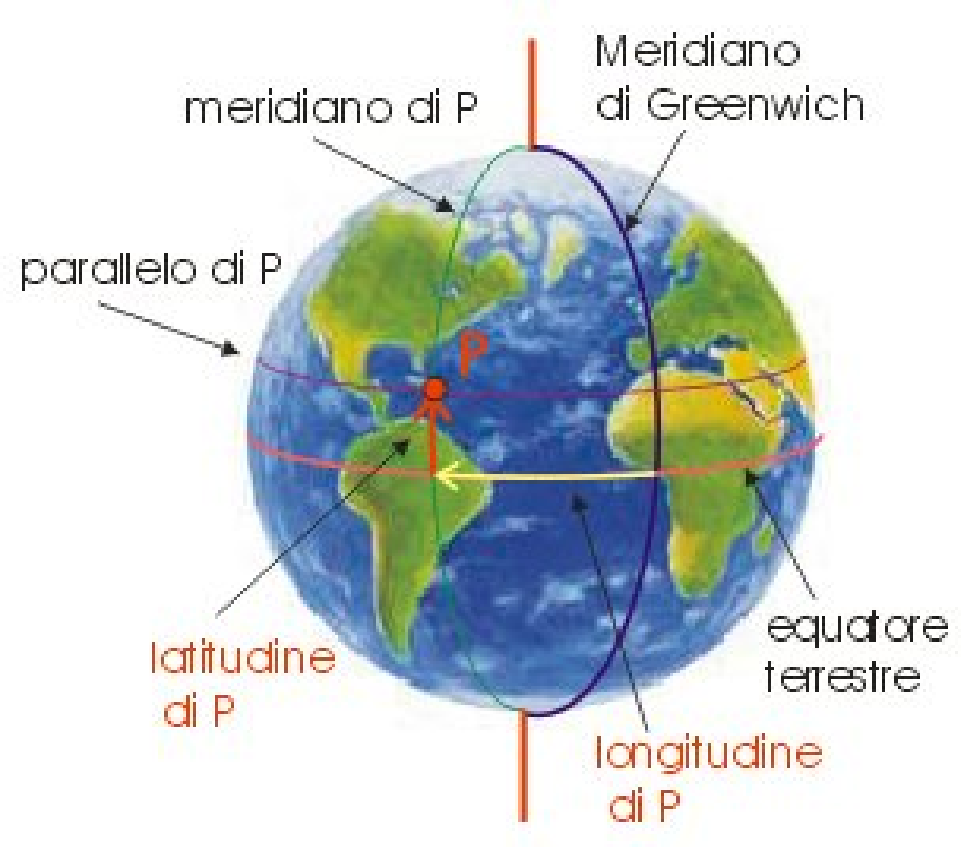
***fare*** *appello/**rivolgere** un appello*

***erogare*** *servizi/**prestare** servizi*

***stendere*** *un contratto/**rogare** un contratto*

***evadere*** *un ordine/**collocare** ordini (di borsa)*

# LE "COORDINATE" DELLA PAROLA



# "CONOSCERE" LA PAROLA

*"You shall know a word by the company it keeps"*

J. R. Firth

# "CONOSCERE" LA PAROLA

*"Bisogna evitare il pericolo di promuovere ad accezione quello che è il senso specifico che una parola acquista in un enunciato. La lessicografia italiana, nata con una tradizione di esempi d'autore, corre talvolta il rischio di subire il fascino del bell'esempio: si può finire per frammentare eccessivamente le proprie accezioni inseguendo sensi specifici di un contesto, non riuscendo a dare un'immagine complessiva della parola."*

Carla Marello, Le parole dell'Italiano. Lessico e Dizionari

## GRADIT: DICHIARAZIONE

1. Il dichiarare, il dichiararsi; il discorso o lo scritto con cui si dichiara: *fare una d.; raccogliere le dichiarazioni dei testimoni; firmare, sottoscrivere una d.; rilasciare una d. ai giornalisti, chiedere di fare una d., dichiarazioni di stima, di amicizia*

# DCL: DICHIARAZIONE

***firmare**, **sottoscrivere** una dichiarazione congiunta* **|** ***fare**, **emettere**, **rilasciare** una dichiarazione ufficiale; le dichiarazioni **rese** dal ministro alla stampa, la dichiarazione **diffusa** in serata dalla segreteria del partito; le dichiarazioni **riportate** in serata dalla stampa* **|** ***smentire** una dichiarazione; la sua dichiarazione **è stata** pubblicamente **sconfessata*** **|** *il testimone **ha ritrattato** le sue dichiarazioni* **|** ***verbalizzare** le dichiarazioni dei presenti; **rettificare** una dichiarazione*

# UNA QUESTIONE INTERESSANTE

DCL

s.v. INTERESSE

*(importanza)* una questione che **riveste** notevole interesse

Devoto Oli 2012

s.v. INTERESSE

Accezione n. 5 “Partecipazione attiva a una realtà o a fatti capaci di assumere significato o importanza” Es. *avere interessi scientifici, letterari.* || Capacità di impegnare in una partecipazione o di attrarre a una valutazione. Es. *un libro di notevole, scarso interesse*

# TRATTAMENTO LESSICOGRAFICO DELLE COLLOCAZIONI

In giallo: tutte le collocazioni reperibili in GRADIT s.v. INTERESSE.

In verde: esempi di collocazioni reperibili nel Conciso (VOLIT), ma sotto il collocato (*subordinare*, *collettivo*)

**INTERESSE**

$V_1$ *(interessamento)* **portare, dedicare** interesse a qlco. | **provare; (di)mostrare, manifestare** interesse per qlco. | uno degli scopi del Club è **prendere** interesse attivo al benessere civico, sociale, culturale e morale della comunità | **creare, destare, suscitare, generare** interesse; **stimolare, sollecitare, risvegliare, ravvivare** l'interesse; la notizia **ha sollevato** un grande interesse | **attrarre, richiamare, polarizzare, calamitare** l'interesse del pubblico; **imporsi** all'interesse generale

*(importanza)* una questione che **riveste** notevole interesse

*(vantaggio, tornaconto)* **badare, attendere** ai propri interessi; **curare, perseguire; proteggere, tutelare, difendere, salvaguardare, cautelare** i propri interessi | **conseguire** un interesse personale; **guardare** solo all'interesse | **subordinare** i propri interessi a quelli della collettività ⇔ **anteporre, preporre** gli interessi della collettività a quelli privati; **sovrapporre** gli interessi personali a quelli pubblici | **promuovere, servire; realizzare** gli interessi della nazione | la nuova legge **coinvolge** rilevanti interessi privati | **conciliare, coniugare** interessi divergenti | **trascurare** gli interessi dei propri assistiti | in determinate circostanze la pubblicità potrebbe **pregiudicare** gli interessi della giustizia; il Garante ha considerato il messaggio pubblicitario atto a **ledere** gli interessi dei concorrenti; un provvedimento che **colpirebbe** gli interessi economici di alcuni Stati membri

*(oggetto di i.)* **coltivare** interessi culturali | **rivolgere, orientare** i propri interessi verso nuove discipline | **ampliare, allargare, estendere** la cerchia dei propri interessi; **variare** i propri interessi

*(compenso su capitale)* **fruttare, produrre** interessi | **percepire, riscuotere** gli interessi; **lucrare** alti interessi | **corrispondere, liquidare** gli interessi; **capitalizzare** gli interessi | **pagare** un interesse del 3 per cento

$V_2$ *(interessamento)* **nasce; cresce; perdura** ⇔ **si affievolisce, scema, cala; si spegne** l'interesse per ... | l'interesse dell'opinione pubblica **si è spostato** sulla situazione internazionale | **risorge** l'interesse per il Medioevo

*(vantaggio, tornaconto)* in questa faccenda **giocano** troppi interessi; attorno alla Formula 1 **si muovono** interessi immensi | il suo comportamento **è dettato** esclusivamente dall'interesse

*(compenso su capitale)* gli interessi **maturano** ogni sei mesi

A *(interessamento)* suscitare un **vivo**, un **vivace** interesse; un **vasto** interesse | partecipare con **assiduo** interesse; i lavori hanno visto un **attento** interesse da parte dei partecipanti ⇔ il **debole** interesse mostrato dagli italiani per la lettura

*(attrattiva, richiamo)* un tema di un **certo** interesse; una questione di **grande**, di **notevole** interesse | sono previsti un inquadramento ed un livello retributivo di **sicuro**, di **assoluto** interesse per le candidature più qualificate | un argomento di **poco**, di **scarso** interesse, di **nessun** interesse

*(importanza)* una questione di interesse **primario** ↔ di interesse **secondario**

*(vantaggio, tornaconto)* guardare all'interesse **immediato** | proteggere i propri **legittimi** interessi | identificare l'interesse **precipuo, preminente** da tutelare; la questione ha per me un interesse **vitale** | problemi di interesse **comune, generale, collettivo, pubblico** ⇔ interessi **personali, individuali, particolari; settoriali, corporativi**, interessi **particolaristici** | sono in gioco **forti** interessi, **grossi** interessi | **oscuri** interessi finanziari; **sporchi, sordidi** interessi; agire per **vile** interesse | interesse **reciproco**; interessi **convergenti** ⇔ **divergenti, contrastanti, opposti**

*(oggetto di i.)* **ampi, vasti, molteplici** interessi culturali

*(compenso su capitale)* interessi **elevati, esosi** ⇔ un mutuo a **modico** interesse ‖ interessi **attivi**, interessi **passivi**; interesse **semplice**, interesse **composto**; interesse **nominale**, interesse **reale**; interesse **legale**, interesse **usurario**; interessi **moratori**

N *(oggetto di i.)* un'ampia **sfera** di interessi, **aree** di interesse; allargare la **cerchia** dei propri interessi

Francesco Urzì

francesco.urzi@vo.lu
combinazioni.lessicali@gmail.com
www.combinazioni-lessicali.com

# LA SCRITTURA ISTITUZIONALE

## a livello nazionale ed europeo

## Traduzione come *terzo codice*

Francesco Urzì

# LA SCRITTURA ISTITUZIONALE

## a livello nazionale ed europeo

Francesco Urzì

# La coerenza e la coesione testuale

# Coerenza

Connessione logico-semantica tra le parti di un testo.

E' il prodotto di tre fattori

1) **Unitarietà e non contradditorietà**
2) **Continuità**, ossia la presenza nel testo di fili conduttori
3) **Progressione**, per cui ogni enunciato che compone il testo contribuisce a modificare o accrescere l'informazione complessiva

Slide 19-29: cfr Massimo Palermo. *Linguistica testuale dell'italiano*, Il Mulino, 2013

# Coesione

Ogni testo presenta una rete di segnali di collegamento tra le sue parti. L'insieme di questi legami garantisce la coesione.

Si fonda su due pilastri:

1) Relazioni di rinvio (anaforiche e cataforiche)
2) Relazioni di connessione

# *Esempi di rinvio (per sostituzione pronominale)*

Anaforico

**Il mio gatto** viene sul divano per farsi accarezzare quando **lo** chiamo

Cataforico

Quando **lo** chiamo, il mio gatto viene sul divano per farsi accarezzare

# Altri tipi di rinvio anaforico (per sostituzione lessicale)

*Ho visto un cane. L'animale zoppicava da una zampa posteriore* (iperonimo)

*Giuseppe Garibaldi nacque a Nizza il 4 luglio del 1807. Nel suo primo viaggio il giovane nizzardo si spinse fine a Odessa nel Mar Nero (perifrasi sinonimica)*

*Questa sera Andrea Camilleri sarà ospite di una trasmissione televisiva. Il grande scrittore siciliano presenterà il suo ultimo libro (perifrasi sinonimica valutativa)*

## *Rinvio tramite incapsulatore anaforico*

Gli investigatori stanno procedendo ad un'attenta analisi della scena del crimine. **L'operazione** durerà non meno di una settimana.

# *Relazioni di connessione*

Realizzate ad es. tramite:

- morfemi (ad es. di accordo)
- preposizioni e congiunzioni (coordinanti e subordinanti)
- avverbi frasali (tuttavia, comunque, peraltro)
- con mezzi lessicali (ad es. collocazioni)
- con mezzi interpuntivi

# *Le collocazioni come strumento di coesione*

1) Il consumatore non può essere privato del godimento delle norm**e** vigent**i** nel suo Stato, se più favorevol***i*** di quelle dello Stato del mutuante

2) **Quello** per Presidi, il Ministro Gelmini aveva promesso che lo avrebbe **bandito** entro il 2010.

# La punteggiatura come "rivelatore di struttura"

a) Il cugino di Paolo che lavora alle poste giocherà a tennis con noi

b) Il cugino di Paolo, che lavora alle poste, giocherà a tennis con noi

# Idee "furiose"

*Colorless green ideas sleep furiously*

(Verd**i** ide**e** incolor**i** dorm**ono** furiosamente)

Da N. Chomsky, Strutture della sintassi (1955-1970), cit. in Massimo Palermo, op. cit.

# Idee "furiose"

*Thus Adam's Eden plot in far-off  time:*
*Colour-rampant flowers, trees a myriad green;*
*Helped by God-bless'd wind and temp'rate clime.*
*The path to primate knowledge unforeseen,*
*He sleeps in peace at eve with Eve.*
*One apple later he looks curiously*
*At the gardens of  dichromates, in whom*
***colourless green ideas sleep furiously***
*then rage for birth each morning, until doom*
*Bring rainbows they at last perceive.*

D.A.H. Byatt

Il testo [...] è intessuto di spazi bianchi, di interstizi da riempire, e chi lo ha emesso prevedeva che essi fossero riempiti e li ha lasciati bianchi per due ragioni. Anzitutto perchè un testo è un meccanismo pigro (o economico) che vive sul plusvalore di senso introdottovi dal destinatario, e solo in casi di estrema pignoleria, di estrema preoccupazione didascalica o estrema repressività il testo si complica di ridondanze e specificazioni ulteriori – sino al limite in cui si violano le normali regole della conversazione. E in secondo luogo perché via via che passa dalla funzione didascalica a quella estetica, un testo vuole lasciare al lettore l'iniziativa interpretativa, anche se di solito desidera essere interpretato con un margine sufficiente di univocità. Un testo vuole che qualcuno lo aiuti a funzionare.

Umberto Eco, *Lector in fabula. La cooperazione interpretative nei testi narrative*, Milano Bompiani, cit. in Massimo Palermo, op. cit., p. 28

# HANDOUT 1
## Brano di sentenza delle Sezioni Unite della Cassazione

Partendo dunque dallo specifico punto di vista che interessa il giurista, le Sezioni Unite, nel condividere le argomentate riflessioni del P.G. requirente, ritengono, con particolare riguardo ai decorsi causali ipotetici, complessi o alternativi, che rimane compito ineludibile del diritto e della conoscenza giudiziale stabilire se la postulata connessione nomologica, che forma la base per il libero convincimento del giudice, ma non esaurisce di per se stessa la verifica esplicativa del fenomeno, sia effettivamente pertinente e debba considerarsi razionalmente credibile, sì da attingere quel risultato di "certezza processuale" che, all'esito del ragionamento probatorio, sia in grado di giustificare la logica conclusione che, tenendosi l'azione doverosa omessa, il singolo evento lesivo non si sarebbe verificato, ovvero si sarebbe inevitabilmente verificato, ma (nel quando) in epoca significativamente posteriore o (per come) con minore intensità lesiva.

Citato da Enrico Carofiglio, La Manomissione delle parole, p. 128

# Brano di sentenza delle Sezioni Unite della Cassazione

- Partendo dunque dallo specifico punto di vista che interessa il giurista, LE SEZIONI UNITE, nel condividere le argomentate riflessioni del P.G. requirente, RITENGONO, con particolare riguardo ai decorsi causali ipotetici, complessi o alternativi, CHE RIMANE COMPITO INELUDIBILE DEL DIRITTO E DELLA CONOSCENZA GIUDIZIALE STABILIRE SE LA POSTULATA CONNESSIONE NOMOLOGICA, che forma la base per il libero convincimento del giudice, ma non esaurisce di per se stessa la verifica esplicativa del fenomeno, (1) SIA EFFETTIVAMENTE PERTINENTE E (2) DEBBA CONSIDERARSI RAZIONALMENTE CREDIBILE, sì da attingere quel risultato di "certezza processuale" che, all'esito del ragionamento probatorio, sia in grado di giustificare la logica conclusione che, tenendosi l'azione doverosa omessa, il singolo evento lesivo non si sarebbe verificato, ovvero si sarebbe inevitabilmente verificato, ma (nel quando) in epoca significativamente posteriore o (per come) con minore intensità lesiva.

Citato da Enrico Carofiglio, La Manomissione delle parole, p. 128.

# Brano di sentenza delle Sezioni Unite della Cassazione

Partendo dunque dallo specifico punto di vista che interessa il giurista, LE SEZIONI UNITE, nel condividere le argomentate riflessioni del P.G. requirente, RITENGONO, con particolare riguardo ai decorsi causali ipotetici, complessi o alternativi, CHE RIMANE COMPITO INELUDIBILE DEL DIRITTO E DELLA CONOSCENZA GIUDIZIALE STABILIRE SE LA POSTULATA CONNESSIONE NOMOLOGICA, che forma la base per il libero convincimento del giudice, ma non esaurisce di per se stessa la verifica esplicativa del fenomeno, (1) SIA EFFETTIVAMENTE PERTINENTE E (2) DEBBA CONSIDERARSI RAZIONALMENTE CREDIBILE, sì da attingere quel risultato di "certezza processuale" che, all'esito del ragionamento probatorio, sia in grado di giustificare la logica conclusione che, tenendosi l'azione doverosa omessa, il singolo evento lesivo non si sarebbe verificato, ovvero si sarebbe inevitabilmente verificato, ma (nel quando) in epoca significativamente posteriore o (per come) con minore intensità lesiva.

Citato da Enrico Carofiglio, La Manomissione delle parole, p. 128.

# Tratti linguistici del brano della sentenza della Cassazione

In generale: formalità e "sacralità" del linguaggio

<u>Sul piano lessicale</u>

Lessico raro e letterario

Uso di pseudotecnicismi (tecnicismi collaterali)

Nominalizzazione

<u>Sul piano sintattico</u>

Lunghezza eccessiva del periodo

Eccessivo ricorso ad incisi

Eccessivo uso di subordinate, talora incassate l'un l'altra

# Brano di sentenza della Corte di giustizia europea

L'art. 4, n. 2, lett. b), della direttiva 69/335, concernente le imposte indirette sulla raccolta di capitali, dev'essere interpretato nel senso che non osta alla **riscossione dell'imposta sui conferimenti sull'importo** degli interessi risparmiati da una società grazie al prestito senza interessi ad essa accordato da parte dei suoi soci, **ove** questi ultimi e la società abbiano stipulato, prima della concessione di tale prestito, un contratto di trasferimento dei risultati, **qualora** gli interessi così risparmiati abbiano aumentato il patrimonio sociale della detta società in modo duraturo.

Massima dalla Sentenza della Corte di giustizia del 17 settembre 2002

# Brano di sentenza della Corte di giustizia europea

L'art. 4, n. 2, lett. b), della direttiva 69/335, concernente le imposte indirette sulla raccolta di capitali, dev'essere interpretato nel senso che non osta **a che l'imposta sui conferimenti sia riscossa sull'importo** degli interessi risparmiati da una società grazie al prestito senza interessi ad essa accordato da parte dei suoi soci **- ove** questi ultimi e la società abbiano stipulato, prima della concessione di tale prestito, un contratto di trasferimento dei risultati **- qualora** gli interessi così risparmiati abbiano aumentato il patrimonio sociale della detta società in modo duraturo.

Massima dalla Sentenza della Corte di giustizia del 17 settembre 2002

# Tratti linguistici del brano della sentenza della Corte

In generale: stile elevato

Sul piano lessicale

Lessico raro e letterario (soprattutto per i connettivi)

**Nominalizzazione**

Sul piano sintattico

Lunghezza eccessiva del periodo

Eccessivo ricorso ad incisi

# Un regolamento UE

REGOLAMENTO (UE) N. 462/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 21 maggio 2013 che modifica il regolamento (CE) n. 1060/2009 relativo alle agenzie di rating del credito(…)

(2) La risoluzione del Parlamento europeo dell'8 giugno 2011 sulle **agenzie di rating del credito:** prospettive future ( 7 ) chiedeva che le **agenzie di rating del credito** fossero regolamentate in maniera più rigorosa. Alla sua riunione informale del 30 settembre e 1° ottobre 2010, il Consiglio Ecofin ha riconosciuto la necessità di compiere ulteriori sforzi per affrontare una serie di questioni inerenti alle attività di **rating del credito**, compresi i rischi di un eccessivo **affidamento ai rating del credito** e di conflitti di interesse derivanti dal modello di remunerazione delle **agenzie di rating del credito**. Nelle conclusioni del 23 ottobre 2011, il Consiglio europeo ha sostenuto che è necessario compiere progressi nella riduzione dell'eccessivo **affidamento ai rating del credito**.

.

# Versione inglese del regolamento 462/2013

REGULATION (EU) No 462/2013 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 21 May 2013 amending Regulation (EC) No 1060/2009 on credit rating agencies

(2) The European Parliament's resolution of 8 June 2011 on **credit rating agencies**: future perspectives1, called for enhanced regulation of **credit rating agencies**. At its informal meeting of 30 September and 1 October 2010, the Ecofin Council acknowledged that further efforts should be made to address a number of issues related to **credit rating activities**, including the risk of **over-reliance <u>on</u> credit ratings** and the risk of conflicts of interest stemming from the remuneration model of **credit rating agencies**. The European Council of 23 October 2011 concluded that progress is needed on reducing **over-reliance <u>on</u> credit ratings**.

# Uso di "affidamento" nel regolamento 462/2013

| **Reggenza nominale con prep. a:**<br>**18 occorrenze** | **Reggenza verbale con prep. a:**<br>**1 occorrenza** | **Reggenza verbale con prep. su:**<br><br>**2 occorrenze** |
|---|---|---|
| **Affidamento (...) a(i) (...) rating del credito** | | |
| | È opportuno farvi affidamento (all'agenzia di rating del credito) | |
| | | Fare affidamento solo **sui** relativi rating del credito |
| | | Qualora provi di aver ragionevolmente **riposto** affidamento (...) su un rating del credito |

# Esempi di reggenza per ‘affidamento’

Sono importanti una dettagliata anamnesi e un esame obiettivo completo, dal momento che la maggior parte degli errori diagnostici deriva da un'inadeguata valutazione clinica e da **un eccessivo affidamento sui** dati di laboratorio.

Queste proposte legislative contengono alcune disposizioni intese a prevenire **l'eccessivo affidamento sui** rating creditizi esterni da parte degli enti creditizi e delle imprese di investimento.

(Testo del Parlamento europeo su una proposta legislativa di regolamento sui requisiti prudenziali per gli enti creditizi e le imprese di investimento 13284/11)

# Lingua e democrazia
# Tre citazioni

Formula di apertura delle sentenze:

"In nome del popolo italiano..."

"[L'oscurità delle leggi è un male che diventa ] grandissimo, se le leggi sieno scritte in una lingua straniera al popolo, che lo ponga nella dipendenza di alcuni pochi"

Cesare Beccaria, *Dei delitti e delle pene*, citato in Gianrico Carofiglio, *La manomissione delle parole*

"Non c'è democrazia se le leggi sono appese tante in alto da non poter essere lette"

W. F. Hegel (citato in Michele Ainis, *La legge oscura*)

# Quando è nato il burocratese?

Tra il palazzo e la piazza è una nebbia sì folta, o un muro sì grosso, che non vi penetrando l'occhio degli uomini, tanto sa el popolo di quello che fa chi governa, o della ragione per che lo fa, quanto delle cose che fanno in India

Francesco Guicciardini, *Ricordi* 141

## *"Penne sciaguratissime"*

Il barbaro dialetto miseramente introdotto nelle pubbliche amministrazioni, ove penne sciaguratissime propagano e consacrano tutto il dì l'ignominia del nostro idioma

Vincenzo Monti, *Della necessità* dell'eloquenza, Prolusione tenuta il 29 novembre 1803 all'Università di Pavia.

# L'*Antilingua* di Italo Calvino

Ogni giorno (...) per un processo ormai automatico, centinaia di migliaia di nostri concittadini traducono mentalmente con la velocità di macchine elettroniche la lingua italiana in un'antilingua inesistente. Avvocati e funzionari, gabinetti ministeriali e consigli di amministrazione, redazioni di giornali e di telegiornali scrivono pensano parlano nell'antilingua.

Italo Calvino, *Il Giorno*, 3 febbraio 1965

# Il primo manuale di scrittura amministrativa

[Gli impiegati pubblici] hanno il massimo bisogno come il massimo dovere di spiegarsi in guisa che certamente e senza il più lieve equivoco intendere si possa quello che ebbero in pensiero di dire.

Giuseppe Dembsher, Manuale, o sia guida per migliorare lo stile di cancelleria, Milano, Destefanis, 1830

# Le iniziative pubbliche sullo "scrivere chiaro" in Italia

1993: Prima guida per scrivere testi semplificati voluta dal ministro Sabino Cassese (Presidenza del Consiglio dei ministri 1993)

1997: Manuale di stile (a cura di Alfredo Fioritto contenente la *Guida alla redazione dei documenti amministrativi* di Emanuela Piemontese (Presidenza del Consiglio dei ministri, 1997)

2002: *Direttiva sulla semplificazione del linguaggio dei testi aministrativi* (Progetto "Chiaro!" del Dipartimento della Funzione pubblica)

# L'iniziativa "Scrivere chiaro" della Commissione europea
## Genesi del documento del 2013

- Opuscolo curato dalla DGT (sic!) e tradotto (e in parte adattato) in tutte le lingue

- Si basa su sei pubblicazioni analoghe di altrettanti Stati membri (Regno Unito, Belgio, Italia, Germania, Svezia, Finlandia + EU Translation Center + OCSE) che nel più dei casi si basano a loro volta sui testi burocratico-legislativi dei rispettivi Stati.

- L'opuscolo manca pertanto di specificità: riassume le analisi (e i rimedi) degli analoghi opuscoli pubblicati a livello nazionale  e dal CdT

# Diversità di destinatari fra Commissione europea e Centro di Traduzione

**Commissione europea**

*Questa guida vuole essere un aiuto a scrivere in modo chiaro nella propria lingua o nelle altre lingue ufficiali dell'Unione, che sono anche lingue di lavoro delle istituzioni europee secondo il regolamento n. 1/1958 del Consiglio tuttora in vigore*

**Centro di Traduzione**

*This booklet is intended for writers of EU texts in English for translation.*

# L'iniziativa "Scrivere chiaro" della Commissione europea

http://bookshop.europa.eu/it/scrivere-chiaro-pbHC3212148/

## Dove il traduttore fa capolino ...

- Al punto 4 (*Siate semplici e brevi*) vengono elencate locuzioni congiuntive (4), locuzioni preposizionali (2), aggettivi indefiniti (1) avverbi frasali (1) e frasemi (1) da evitare, frequenti nell'italiano euroistituzionale

- Non si menzionano *altresì* e *nonché*, usatissimi nei testi comunitari (e soprattutto dai traduttori)

- Non si menzionano parole come *stante*, *attesoché*, *eziandio*, *laonde*, tipiche di una certa, e italianissima, prosa burocratica arcaizzante.

- Si propone una lunga lista di "falsi amici" in EN e FR con la soluzione corretta (Handout 2).

# Altresì

## Esempi

“altresì” (Gradit: LE) invece di “anche, pure”,

“Tale divieto [di restrizioni alla libertà di stabilimento] si estende altresì alle restrizioni relative all'apertura di agenzie, succursali o filiali, da parte dei cittadini di uno Stato membro stabiliti sul territorio di un altro Stato membro” (Trattato che istituisce la Comunità europea, art. 43, GU 325, del 24.12.2002)

| | | |
|---|---|---|
| Si estende anche alle | Google 447.000 | Googlex 70 |
| Si estende altresì alle | 7.730 | 116 |

Handout 2

*Trovare l'amico "falso e traditore"*

Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP)
http://www.maldura.unipd.it/buro/trentaregole.html
e Regole Commissione UE (COM)

CP 12

1 frase: max 25 parole

CP 14

Limitate le subordinate

CP 15

Limitate le proposizioni implicite

CP 16

Limitate gli incisi

COM 4

1 frase: max 25 parole (EN 20)

Evitare incisi e subordinazioni a incastro

Usate parole semplici

# Sentenza delle Sezioni Unite della Cassazione

## Esempio di proposizione implicita con gerundio

Partendo dunque dallo specifico punto di vista che interessa il giurista, le Sezioni Unite, nel condividere le argomentate riflessioni del P.G. requirente, ritengono, con particolare riguardo ai decorsi causali ipotetici, complessi o alternativi, che rimane compito ineludibile del diritto e della conoscenza giudiziale stabilire se la postulata connessione nomologica, che forma la base per il libero convincimento del giudice, ma non esaurisce di per se stessa la verifica esplicativa del fenomeno, sia effettivamente pertinente e debba considerarsi razionalmente credibile, sì da attingere quel risultato di "certezza processuale" che, all'esito del ragionamento probatorio, sia in grado di giustificare la logica conclusione che, **tenendosi l'azione doverosa omessa**, il singolo evento lesivo non si sarebbe verificato, ovvero si sarebbe inevitabilmente verificato, ma (nel quando) in epoca significativamente posteriore o (per come) con minore intensità lesiva.

Citata da Enrico Carofiglio, La Manomissione delle parole, p. 128

# Relative implicite con participio presente (1)

Lo statuto permetterà a una società per azioni **che abbia sede** e amministrazione centrale nella Comunità di trasformarsi in SE senza passare attraverso uno scioglimento.

Lo statuto permetterà a una società per azioni **avente sede** e amministrazione centrale nella Comunità di trasformarsi in SE senza passare attraverso uno scioglimento.

# Relative implicite con participio presente (2)

Bambini **necessitanti** di diagnosi e terapie

Prodotti **favorenti** il tono muscolare l'attività sportiva e lavorativa

Epidemiologia dell'infertilità e della sterilità, cause e fattori **favorenti**

# Relative implicite con participio presente (3)

Ma, oltre agli elementi sopra indicati, sia nella Lombardia svizzera che negli altri tre territori, vanno ricordati – presenti in tutti i secoli, quale una sorta di ‘basso continuo’ – altri focolai di italianizzazione dettati da bisogni contingenti: le già menzionate scuole popolari, di matrice sia religiosa che laica, destinate alla formazione professionale di giovani (maschi, quasi esclusivamente) da avviare agli ambiti del commercio e, più generalmente, degli affari; **i flussi di migranti**, spesso portatori di alte qualificazioni professionali (uomini d’arme; maestranze nei settori dell’edilizia: costruttori, pittori, stuccatori, scultori; ma anche cuochi, camerieri, ecc.) **operanti** in città d’Italia (Milano, Venezia, Firenze, Roma, Napoli, Palermo) e d’Europa e **necessitanti** di dominare la scrittura per comunicare con chi era rimasto in patria: una scrittura ‘in lingua’, nella quale i retroterra dialettali emergono quale testimonianza di sostrati culturali e nella quale scrittura sono spesso presenti elementi derivanti da nuove situazioni linguistiche proprie delle aree di migrazione: fiorentinismi, romanismi, sicilianismi ma anche forestierismi sono quindi presenti nelle scritture popolari di scriventi semicolti provenienti dai quattro territori.

## Relative implicite con participio passato (1)

Un prodotto basato sulle KET [Key Enabling Technologies] è:

- un prodotto che permette di mettere a punto beni e servizi e di accrescerne il valore commerciale e sociale complessivo;
- costituito da componenti **che sono basati** sulla nanotecnologia, sulla micro/nanoelettronica, sulla biotecnologia industriale, su materiali avanzati e/o sulla fotonica e, ma a titolo non limitativo,
- prodotto per mezzo di tecnologie di fabbricazione avanzate.

Memo della Commissione europea - Le tecnologie abilitanti fondamentali: un ponte per la crescita e per l'occupazione

## Relative implicite con participio passato (2)

Un prodotto basato sulle KET [Key Enabling Technologies] è:

- un prodotto che permette di mettere a punto beni e servizi e di accrescerne il valore commerciale e sociale complessivo;
- costituito da componenti **basati** sulla nanotecnologia, sulla micro/nanoelettronica, sulla biotecnologia industriale, su materiali avanzati e/o sulla fotonica e, ma a titolo non limitativo,
- prodotto per mezzo di tecnologie di fabbricazione avanzate.

## Esempio di proposizione implicita con gerundio

Sul terzo motivo

Argomenti delle parti

Con il suo terzo motivo, la sig.ra Nikolaou fa valere che la sentenza impugnata è inficiata da un vizio di competenza del Tribunale**, a motivo del fatto che quest'ultimo ha risolto** questioni che oltrepassano i limiti delle attribuzioni conferitegli dai Trattati.

---

Sul terzo motivo

Argomenti delle parti

Con il suo terzo motivo, la sig.ra Nikolaou fa valere che la sentenza impugnata è inficiata da un vizio di competenza del Tribunale, **avendo quest'ultimo risolto** questioni che oltrepassano i limiti delle attribuzioni conferitegli dai Trattati.

Sentenza della Corte di Giustizia dell'UE, del 10 luglio 2014

# ... e il gerundivo?

## Forme lessicalizzate

Agenda

Merenda (cosa da meritarsi)

---

Pensionando

"Per stabilire l’importo della pensione INPS è quindi determinante *l’età del pensionando*: quanto maggiore sarà l’età, tanto minore sarà il periodo (presumibile) di erogazione e, a parità di montante, la pensione sarà più elevata."

# Il gerundivo in azione

## Esempio 1

*Auch wenn **die Agentur** als rechtlich eigenständiger Träger von Verwaltungsaufgaben **gegründet werden soll**, muss im Rahmen einer Aufsichtsfunktion der Kommission die Einhaltung von Recht und Gesetz durch die Verwaltung gewährleistet werden.*

Anche se **l'agenzia che sarà costituita** svolgerà incarichi amministrativi in maniera autonoma, è necessario che, nel quadro della sua funzione di vigilanza, la Commissione garantisca il rispetto del diritto da parte dell'amministrazione.

Anche se **la costituenda agenzia** svolgerà incarichi amministrativi in maniera autonoma, è necessario che, nel quadro della sua funzione di vigilanza, la Commissione garantisca il rispetto del diritto da parte dell'amministrazione.

Motivazione Emendamento Ingeborg Gräßle a Proposta di regolamento (COM(2010)0093 – C7-0046/2009 – 2009/0089(COD))

# Il gerundivo in azione

## Esempio 2

Pertanto la Commissione attribuirà la risorse necessarie per effettuare i controlli di sicurezza negli impianti (**esistenti o che saranno costruiti**) dei paesi candidati al momento della loro adesione all'Unione.

*The Commission will therefore attribute the necessary resources to implement safeguards in the installations (**existing or those to be built**) of the applicant countries on their accession to the Union.*

*La Commission va donc allouer les ressources nécessaires pour contrôler les installations (**existantes ou à construire**) des pays candidats à l'adhésion.*

Answer given by Mrs de Palacio on behalf of the Commission to WRITTEN QUESTION E-2222/02 by Nuala Ahern (Verts/ALE) to the Commission

# Il gerundivo in azione

## Esempio 3

Pertanto la Commissione attribuirà la risorse necessarie per effettuare i controlli di sicurezza negli impianti (**esistenti o che saranno costruiti**) dei paesi candidati al momento della loro adesione all'Unione.

Pertanto la Commissione attribuirà la risorse necessarie per effettuare i controlli di sicurezza negli impianti (**esistenti o costruendi**) dei paesi candidati al momento della loro adesione all'Unione.

## Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP) e Regole Commissione UE (COM)

### CP 22

Preferite i tempi e i modi verbali di più largo uso (congiuntivo solo se necessario sintatticamente)

### CP 23

Preferite preposizioni e congiunzioni semplici

### COM 4

Usate parole semplici (sono dati soprattutto esempi di preposizioni e congiunzioni)

# Esempio di congiuntivo sintattico nelle dipendenti

Benché si *sia* alzato presto, Giovanni ha perso il treno

*equivale a*

Luca si è svegliato presto e ha perso il treno

Benché piova, Giorgio è uscito senza ombrello

*equivale a*

Anche se piove, Giorgio è uscito senza ombrello

"Nelle frasi dipendenti il congiuntivo è solo un modo sintattico, è selezionato dal complementatore (congiunzione di subordinazione) e indica il carattere di dipendenza dell'enunciato in cui appare", Salvatore Claudio Sgroi, *Dove va il congiuntivo,* 132

# Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino e Regole Commissione UE

## CP 4

Vanno esplicitati il più possibile i rapporti che connettono le diverse frasi (usando vari tipi di connettivi.

La scuola ci ha insegnato che non si dovrebbe ripetere troppe volte la stessa parola. Da un certo punto di vista questo è un buon consiglio perché troppe ripetizioni finiscono per annoiare il lettore. Però non bisogna fare troppo sfoggio di fantasia lessicale. Se il richiamo è chiaro si può usare un pronome.

Anche la ripetizione delle parole che designano i concetti-chiave aiutano a tenere unito un testo.

## COM 4

Evitare di cambiare le parole solo perché "suona meglio"

Evitate di ripetervi: dite le cose una volta sola e al momento giusto. Se fate riferimento a un comitato dal nome lungo scrivetelo per esteso una sola volta: "La questione è stata sottoposta al comitato preposto all'elaborazione di guide di stile e di composizione. Il comitato ha ritenuto che ..."

# Ripresa anaforica della testa del sintagma

Es. 1 La donazione, la vendita o la cessione, che **il chiamato all'eredità** faccia dei suoi diritti di successione a un estraneo o a tutti gli altri **chiamati** [ø] o ad alcuno di questi, importa accettazione dell'eredità. [art. 477 c.c.]

Es. 2 (...) la Corte costituzionale, nella sentenza n. 393 del 2006, ha riaffermato esplicitamente la natura sostanziale dell'istituto della **prescrizione penale**; (...) secondo la rimettente, da ciò discende che l'istituto della **prescrizione** [ø] non può non essere sottoposto ai medesimi principi (...) [Corte Costituzionale - ordinanza N.343 del 2008]

Es. 3 È ammessa la **separazione personale dei coniugi**. La **separazione** [ø] può essere giudiziale o consensuale. Il diritto di chiedere la **separazione** [ø] giudiziale o l'omologazione di **quella** consensuale spetta esclusivamente ai coniugi. [art. 150 c.p.c.]

Es. 4 Il **premio di assicurazione**, essendo stato calcolato tecnicamente dall'assicuratore in via preventiva e pagato anche preventivamente, è indivisibile, nel senso che se il contratto si risolve anticipatamente l'assicuratore mantiene il diritto al pagamento del **premio** [ø] del periodo assicurativo in corso, salvo alcune particolari ipotesi.

Da: Aleksandra Pronińska, Dall'ellissi anaforica alla riduzione all'interno del sintagma nominale terminologico, Synergies Pologne n° 8 - 2011 pp. 203-208

# HANDOUT 3

## Esercitazione sulla catena anaforica

# Un regolamento UE

REGOLAMENTO (UE) N. 462/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO del 21 maggio 2013 che modifica il regolamento (CE) n. 1060/2009 relativo alle agenzie di rating del credito(…)

(2) La risoluzione del Parlamento europeo dell'8 giugno 2011 sulle **agenzie di rating del credito:** prospettive future ( 7 ) chiedeva che le **agenzie di rating del credito** fossero regolamentate in maniera più rigorosa. Alla sua riunione informale del 30 settembre e 1° ottobre 2010, il Consiglio Ecofin ha riconosciuto la necessità di compiere ulteriori sforzi per affrontare una serie di questioni inerenti alle attività di **rating del credito**, compresi i rischi di un eccessivo **affidamento ai rating del credito** e di conflitti di interesse derivanti dal modello di remunerazione delle **agenzie di rating del credito**. Nelle conclusioni del 23 ottobre 2011, il Consiglio europeo ha sostenuto che è necessario compiere progressi nella riduzione dell'eccessivo **affidamento ai rating del credito**.

.

# Soluzione dell'esercizio sulle agenzie di rating del credito

(2) La risoluzione del Parlamento europeo dell'8 giugno 2011 sulle **agenzie di rating del credito**: prospettive future ( 7 ) chiedeva che le **agenzie di rating del credito** fossero regolamentate in maniera più rigorosa. Alla sua riunione informale del 30 settembre e 1° ottobre 2010, il Consiglio Ecofin ha riconosciuto la necessità di compiere ulteriori sforzi per affrontare una serie di questioni inerenti alle attività di **rating del credito**, compresi i rischi di un eccessivo affidamento ai **rating del credito** e di conflitti di interesse derivanti dal modello di remunerazione delle agenzie di **rating del credito**. Nelle conclusioni del 23 ottobre 2011, il Consiglio europeo ha sostenuto che è necessario compiere progressi nella riduzione dell'eccessivo affidamento ai **rating del credito**.

(2) La risoluzione del Parlamento europeo dell'8 giugno 2011 sulle **agenzie di rating del credito**: prospettive future ( 7 ) chiedeva che le **agenzie di *rating*** fossero regolamentate in maniera più rigorosa. Alla sua riunione informale del 30 settembre e 1° ottobre 2010, il Consiglio Ecofin ha riconosciuto la necessità di compiere ulteriori sforzi per affrontare una serie di questioni inerenti alle attività di ***rating del credito***, compresi i rischi di un eccessivo affidamento ai ***rating creditizi*** e di conflitti di interesse derivanti dal modello di remunerazione delle ***agenzie***. Nelle conclusioni del 23 ottobre 2011, il Consiglio europeo ha sostenuto che è necessario compiere progressi nella riduzione dell'eccessivo affidamento ai ***rating***.

# Sulla "catena anaforica"

"L'uso di espressioni equivalenti in un testo di una certa lunghezza valorizza la memoria testuale, cioè l'accumulo di informazioni relative ai suoi protagonisti che il testo ci trasmette nel suo svolgimento. In questo modo l'identità dei referenti si radica sempre più nel testo e sempre meno nel mondo delle conoscenze esterne."

Prandi, De Santis, 263

# Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino e Regole Commissione UE

## CP 4

Vanno esplicitati il più possibile i rapporti che connettono le diverse frasi (usando vari tipi di connettivi.

La scuola ci ha insegnato che non si dovrebbe ripetere troppe volte la stessa parola. Da un certo punto di vista questo è un buon consiglio perché troppe ripetizioni finiscono per annoiare il lettore. Però non bisogna fare troppo sfoggio di fantasia lessicale. Se il richiamo è chiaro si può usare un pronome.

Anche la ripetizione delle parole che designano i concetti-chiave aiutano a tenere unito un testo.

## COM 4

Evitare di cambiare le parole solo perché "suona meglio"

Evitate di ripetervi: dite le cose una volta sola e al momento giusto. Se fate riferimento a un comitato dal nome lungo scrivetelo per esteso una sola volta: "La questione è stata sottoposta al comitato preposto all'elaborazione di guide di stile e di composizione. Il comitato ha ritenuto che ..."

Quintiliano sulle ripetizioni

*Institutio oratoria*

*Nihil est odiosius recta illa repetitione, velut memoriae iudicum diffidentis*

Niente risulta più antipatico di quella ripetizione secca che sembra diffidare della memoria dell'interlocutore

Quando la ripetizione del nome aiuta a tenere unito un testo

Art. 3.1 n. 36 Codice della strada

PASSAGGIO PEDONALE[...] parte della strada separata dalla carreggiata, mediante una striscia gialla o un'apposita protezione parallela ad *essa* e destinata al transito dei pedoni. *Esso* espleta la funzione di un marciapiede stradale, in mancanza di *esso*.

Riscrittura del testo precedente

Art. 3.1 n. 36 Codice della strada

PASSAGGIO PEDONALE[...] parte della strada, destinata al transito dei pedoni, separata dalla carreggiata mediante una striscia gialla o un'apposita protezione parallela *alla carreggiata.* Il *passaggio pedonale ha la stessa* funzione di un marciapiede stradale.

Da Bice Mortara Garavelli, *Le parole e la giustizia*, Einaudi 2001

# Un cumulo di ripetizioni

L'obbligo di cui al paragrafo 1 non si applica agli strumenti finanziari non ammessi alla negoziazione o negoziati in un ***sistema multilaterale di negoziazione*** o un ***sistema organizzato di negoziazione***, agli strumenti finanziari il cui valore non dipende da quello di uno strumento finanziario ammesso alla negoziazione o negoziato in un ***sistema multilaterale di negoziazione*** o un ***sistema organizzato di negoziazione***, né agli strumenti finanziari che non hanno o probabilmente non avranno un effetto su uno strumento finanziario ammesso alla negoziazione o negoziato in un ***sistema multilaterale di negoziazione*** o un ***sistema organizzato di negoziazione.***

Art. 23 della Proposta di regolamento Mifir

# Un cumulo di ripetizioni

The obligation laid down in paragraph 1 shall not apply to financial instruments which are not admitted to trading or traded on an **MTF** or an **OTF**, to financial instruments whose value does not depend on that of a financial instrument admitted to trading or traded on an **MTF** or an **OTF**, nor to financial instruments which do not or are not likely to have an effect on a financial instrument admitted to trading or traded on an **MTF** or an **OTF**.

Art. 23 della Proposta di regolamento Mifir

# Allentamento della coesione testuale per eccessiva distanza fra verbo e oggetto

Gli Stati membri garantiscono che le imprese di investimento che negoziano derivati su merci o quote di emissione o loro prodotti derivati al di fuori di una **sede di negoziazione** forniscano all'autorità competente della **sede di negoziazione** in cui è negoziato il derivato su merci o quote di emissioni o strumenti derivati sulle stesse o all'autorità competente centrale della sede in cui sono negoziati quantitativi consistenti del derivato su merci o quote di emissioni o strumenti derivati sulle stesse presso **sedi di negoziazione** di più di una giurisdizione, almeno su base giornaliera, una scomposizione completa delle loro posizioni assunte in derivati su merci o quote di emissioni o strumenti derivati sulle stesse negoziati in una **sede di negoziazione** e i contratti OTC economicamente equivalenti, comprese quelle dei loro clienti, e dei clienti di detti clienti, fino a raggiungere il cliente finale, ai sensi dell'articolo 26 del regolamento (UE) n. 600/2014 e, se del caso, dell'articolo 8 del regolamento (UE) n. 1227/2011.

161 parole

62 parole tra *forniscano* e *una scomposizione completa*

# Allentamento della coesione testuale per eccessiva distanza fra verbo e oggetto

Member States shall ensure that investment firms trading in commodity derivatives or emission allowances or derivatives thereof outside a **trading venue** provide the competent authority of the **trading venue** where the commodity derivatives or emission allowances or derivatives thereof are traded or the central competent authority where the commodity derivatives or emission allowances or derivatives thereof are traded in significant volumes on **trading venues** in more than one jurisdiction at least on a daily basis with a complete breakdown of their positions taken in commodity derivatives or emission allowances or derivatives thereof traded on a **trading venue** and economically equivalent OTC contracts, as well as of those of their clients and the clients of those clients until the end client is reached, in accordance with Article 26 of Regulation (EU) No 600/2014 and, where applicable, of Article 8 of Regulation (EU) No 1227/2011.

143 words

53 words between *provide* and *a complete breakdown*

# Usare o non usare i pronomi?

## Esplicitazione – Esempio 1

If the intermediary payment service provider becomes aware, when receiving transfers of funds, that information on the payer and the payee required under Articles 4(1) and (2), 5(1) and 6 is missing or incomplete, **it** shall either reject the transfer or ask for complete information on the payer and the payee.

Se, nel ricevere trasferimenti di fondi , il prestatore intermediario di servizi di pagamento si rende conto che i dati informativi relativi all ʼordinante e al beneficiario prescritti dall ʼarticolo 4, paragrafi 1 e 2, dall ʼarticolo 5, paragrafo 1, e dall 'articolo 6 mancano o sono incompleti, ***egli*** rifiuta il trasferimento oppure chiede i dati informativi completi relativi all ʼordinante e al beneficiario.

Proposal for a REGULATION OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL on information accompanying transfers of funds

# Usare o non usare i pronomi?
## Esplicitazione – Esempio 2

In conformità delle disposizioni della sezione 5 degli orientamenti 2007-2013, gli aiuti al funzionamento sono di norma vietati, ma eccezionalmente gli aiuti al funzionamento possono essere concessi nelle regioni che beneficiano della deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), **purché essi siano giustificati** in funzione del loro contributo allo sviluppo regionale e della loro natura e purché il loro livello sia proporzionale agli svantaggi che intendono compensare. Essi devono essere inoltre temporanei e ridotti nel tempo.

In conformità delle disposizioni della sezione 5 degli orientamenti 2007-2013, gli aiuti al funzionamento sono di norma vietati, ma eccezionalmente gli aiuti al funzionamento possono essere concessi nelle regioni che beneficiano della deroga di cui all'articolo 87, paragrafo 3, lettera a), **purché (siano) giustificati** in funzione del loro contributo allo sviluppo regionale e della loro natura e purché di livello proporzionale agli svantaggi che intendono compensare. Essi devono essere inoltre temporanei e ridotti nel tempo.

State aid — Italy — State aid C 28/07 (NN 33/07) — Prolongation of eligible investment expenditure until 2008 — Italy — Invitation to submit comments, pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty

# Usare o non usare i pronomi?

## Esplicitazione – Esempio 3

All’inaugurazione, Edgerton fece una folgorante apparizione attirando l’attenzione generale molto più del pittore e di Blaise, e passò la maggior parte della giornata a brontolare per il modo, che **egli** considerava sbagliato, in cui i quadri erano stati collocati.

Da: Page M. (1953) Nudo di donna (Reclining Figure, traduttore non indicato), Roma, Casini editore.
Citato in Garzone G. “ Osservazioni sull’assetto del testo italiano tradotto dall’inglese” in Cardinaletti A. Garzone G. (a cura di) l’Italiano delle traduzioni

# Usare o non usare i pronomi?

## Esplicitazione – Esempio 4

Il consumatore non può essere privato del godimento delle norme cogenti del suo paese (**se queste sono più favorevoli** di quelle del paese del mutuante), e ciò indipendentemente dal diritto a cui è subordinato il contratto (articolo 5 della Convenzione di Roma).

The consumer may not be deprived of the benefit of its mandatory rules (**if these are more favourable** than those of the provider), regardless of the law applicable to the contract (Article 5 of the Rome Convention).

# Usare o non usare i pronomi?

## Esplicitazione – Esempio 4

Il consumatore non può essere privato del godimento delle norme cogenti del suo paese (**se queste sono più favorevoli** di quelle del paese del mutuante), e ciò indipendentemente dal diritto a cui è subordinato il contratto (articolo 5 della Convenzione di Roma).

Il consumatore non può essere privato del godimento delle norme cogenti del suo paese (**se più favorevoli** di quelle del paese del mutuante), e ciò indipendentemente dal diritto a cui è subordinato il contratto (articolo 5 della Convenzione di Roma).

# Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP) e Regole Commissione UE

CP 17

Preferite le frasi affermative

CP 18

Preferite la forma attiva

(ma spesso il passivo serve a salvaguardare la continuità tematica del testo)

CP 19

Evitate le frasi impersonali

CP 21

Esprimete il soggetto

(Soprattutto nei testi lunghi, è bene non abusare della possibilità di non esplicitarlo)

COM 4

Preferite la forma positiva a quella negativa

COM 8

Preferite la forma attiva (ma a volte il passivo si rivela utile)

# Ma il passivo è sempre da evitare?

SÌ quando

- spersonalizza la comunicazione (crea distanza tra l'autore e il destinatario)
- Rende inutilmente difficoltosa (o più difficoltosa) la lettura del testo per via della separazione tra soggetto grammaticale e soggetto logico

# Ma il passivo è sempre da evitare?

NO quando:

- Prevalgono esigenze pragmatiche

*(Lei non ha pagato il canone per i mesi di settembre e ottobre VS. Non risulta pagato il canone per i mesi di settembre e ottobre)*

- Occorre "salvaguardare la continuità tematica del testo" (Cortelazzo)

*(Lei ha fatto domanda di pensionamento anticipato. La sua domanda è stata accolta VS. Lei ha fatto domanda di pensionamento anticipato. Abbiamo accolto la Sua domanda)*

# Quando il passivo può produrre ambiguità

For the purposes of this Directive:

(…)

- "limit of detection" means the minimum value of the parameter examined which it is possible to detect,

(…)

Ai sensi della presente direttiva , si intende per:

(…)

- "limite di rilevamento": il valore minimo del parametro esaminato **che può essere rilevato**

Direttiva 79/869/CEE del Consiglio, del 9 ottobre 1979, relativa ai metodi di misura, alla frequenza dei campionamenti e delle analisi delle acque superficiali destinate alla produzione di acqua potabile negli Stati Membri

# Quando il passivo può produrre ambiguità

Ai sensi della presente direttiva , si intende per:
(…)
- "limite di rilevamento": il valore minimo del parametro esaminato **che può essere rilevato**

Ai sensi della presente direttiva , si intende per:
(…)
- "limite di rilevamento": il valore minimo **rilevabile** del parametro esaminato

Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP) e Regole Commissione UE (COM)

CP 20

Evitate la nominalizzazione

CP 27

Usare parole concrete (pagare e non "provvedere al pagamento")

CP 28

Usate parole dirette (*svolgimento* della gara e non *esperimento* della gara)

COM 6

Evitare i sostantivi superflui

COM 7

Siate concreti ed espliciti (*trovare* E NON *individuare* una soluzione; *scoprire* E NON *individuare* i motivi; *stabilire* E NON *individuare* il significato)

# La nominalizzazione

## Quando evitarla

Non sussistono dubbi in merito alla **non concorrenza** alla **formazione** del reddito di lavoro dipendente del beneficio che il dipendente ricava dalla **fruizione** dei servizi offerti da un circolo ricreativo o sportivo di proprietà aziendale o da un ambulatorio medico costituito dal datore di lavoro presso l'azienda.

*Riscrittura*

Non sussistono dubbi sul fatto che **non concorre a formare** reddito di lavoro dipendente **il beneficio** che il dipendente ricava **usufruendo** dei servizi offerti da un circolo ricreativo o sportivo di proprietà aziendale o da un ambulatorio medico costituito dal datore di lavoro presso l'azienda.

Fonte: Manuale di scrittura amministrativa, Agenzia delle Entrate

## Versione originale dell'Agenzia delle Entrate

*Non si pongono* dubbi in merito alla non concorrenza alla formazione del reddito di lavoro dipendente *dell'utilità derivante* dalla fruizione dei servizi offerti da un circolo ricreativo o sportivo di proprietà aziendale o da un ambulatorio medico costituito dal datore di lavoro presso l'azienda.

# quando evitarla (2)

Un altro fattore importante è costituito dal fatto che a partire da quest'anno il sistema di quote limiterà fortemente l'importazione da parte dei fornitori a basso costo, presenti da poco tempo sui mercati europei. Per I fornitori affermati questo si traduce in **una diminuzione della pressione** sui prezzi da parte di concorrenti esterni.

Een factor **die** hierbij ook een belangrijke rol speelt is dat de toegastane aanvoer door lageprijs-leverancier die nog maar kort op de EU markten actief zijn, door de quotaregeling vanaf dit jaar aanzienlijk is beperkt. Voor de gerenommeerde leveranciers betekent dit **dat eer minder externe druk** is om met dergelijke prijzen mee te gaan.

# quando evitarla (3)

Un altro fattore importante è costituito dal fatto che a partire da quest'anno il sistema di quote limiterà fortemente l'importazione da parte dei fornitori a basso costo, presenti da poco tempo sui mercati europei. Per i fornitori affermati questo si traduce in **una diminuzione della pressione** sui prezzi da parte di concorrenti esterni.

Un altro fattore importante è costituito dal fatto che a partire da quest'anno il sistema di quote limiterà fortemente l'importazione da parte dei fornitori a basso costo, presenti da poco tempo sui mercati europei. Per i fornitori affermati questo si traduce in **una diminuita pressione** sui prezzi da parte di concorrenti esterni.

... e quando invece è utile

Accordingly, **the establishment** of a system of strict liability such as that at issue in the main proceedings, which penalises infringement of that regulation, is not, of itself, incompatible with European Union law.

Pertanto, **il fatto di prevedere** un sistema di responsabilità oggettiva, come quello di cui trattasi nella causa principale, che sanziona la violazione di detto regolamento non è, di per sé, incompatibile con il diritto dell'Unione.

Causa C-210/10 - Márton Urbán v Vám- és Pénzügyőrség Észak-alföldi Regionális Parancsnoksága

... e quando invece è utile

Pertanto, **il fatto di prevedere** un sistema di responsabilità oggettiva, come quello di cui trattasi nella causa principale, che sanziona la violazione di detto regolamento non è, di per sé, incompatibile con il diritto dell'Unione.

Pertanto, **la previsione** di un sistema di responsabilità oggettiva, come quello di cui trattasi nella causa principale, che sanziona la violazione di detto regolamento non è, di per sé, incompatibile con il diritto dell'Unione.

# "Il fatto che": ma che fatto?

I fattori che consentono di presumere che un matrimonio sia fittizio sono in particolare:

- il mancato mantenimento del rapporto di convivenza,
- l'assenza di un contributo adeguato alle responsabilità che derivano dal matrimonio,

**il fatto che i coniugi non si siano mai incontrati** prima del matrimonio,

(...)

Risoluzione del Consiglio del 4 dicembre 1997 sulle misure da adottare in materia di lotta contro i matrimoni fittizi

# Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP) e Regole Commissione UE

CP 24

Usate tecnicismi solo quando sono necessari

(Es. *ricevuta di pagamento* invece di *certificato di allibramento*)

CP 29

Limitate l'uso di sigle

COM 9

Evitate il gergo o perlomeno spiegatelo

(comitatologia, proporzionalità, sussidiarietà)

COM 9

Andateci piano con abbreviazioni e sigle

# Raffronto fra Regole Cortelazzo-Pellegrino (CP) e Regole Commissione UE

CP 26

Usate parole comuni (riferimento al vocabolario di base)

Evitare termini stranieri e latini

COM 4

Usate parole semplici

# E la punteggiatura?

Nessuno dei due testi considerati rileva l'importanza della punteggiatura.

*Alcuni esempi di cattiva punteggiatura*

Codice stradale del 1992

(art. 46)

"macchine di qualsiasi specie, che circolano *sulle strade guidate dall'uomo*"

(art. 10)

"veicoli per il trasporto di persone *che superino le dimensioni o le masse stabilite dagli articoli 61 o 62*"

da Michele Ainis, *La legge oscura*

# L'EUROITALIANO COME TERZO CODICE

# Il regolamento n. 1/1958

**Articolo 1**

*Le lingue ufficiali e le lingue di lavoro* delle istituzioni dell'Unione sono (...)

**Articolo 4**

I regolamenti e *gli altri testi di portata generale* sono redatti nelle lingue ufficiali

**Articolo 6**

Le istituzioni possono determinare le modalità di applicazione del presente regime linguistico nel proprio regolamento interno.

Articolo 55 del Trattato di Lisbona

Il presente trattato, redatto in unico esemplare in lingua bulgara, ceca, danese, estone, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, lettone, lituana, maltese, olandese, polacca, portoghese, rumena, slovacca, slovena, spagnola, svedese, tedesca e ungherese, **i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede**, sarà depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana, che provvederà a trasmetterne copia certificata conforme a ciascuno dei governi degli altri Stati firmatari.

# La finzione della *coredazione* ...

Nonostante il principio della pari validità di tutte le versioni linguistiche, cui è connessa la finzione della contestuale redazione (coredazione) di esse, accade quasi sempre che il testo giuridico venga redatto in una lingua e poi tradotto nell'altra o nelle altre.

Ci si trova dunque di fronte a testi normativi che sono formalmente stati coredatti in tutte le lingue ufficiali, ma che in realtà sono stati discussi e approvati in una sola lingua e *poi* tradotti nelle altre.

## e relativo *paradosso* ...

Esistono divergenze linguistiche. D'altra parte tutte le versioni linguistiche hanno valore legale.

Pertanto

Se prevale il *principio di pari valore di tutte le versioni linguistiche* le divergenze non possono essere eliminate e l'applicazione del diritto comunitario risulta DISuniforme

Se invece prevale il *principio  dell'applicazione uniforme del diritto comunitario* è inevitabile che una o più versioni linguistiche debbano essere "sacrificate" , in barba al principio del pari valore di tutte le versioni linguistiche.

# La finzione del pari significato

Questa finzione è ammessa implicitamente dalla Corte di giustizia per il fatto stesso di doversi a volte occupare delle divergenze linguistiche negli atti normativi.

In pratica, quando ad es, un termine in EN non corrisponde al termine in IT, i termini in Euro-EN e Euro-IT *devono coincidere e riferirsi allo stesso concetto giuridico uniformato.*

# Euro-IT come *terzo codice*

Se ad esempio in un atto normativo EN *contract* FR *contrat* IT *contratto* si riferiscono *a livello comunitario* allo stesso concetto giuridico, mentre tali concetti si differenziano nei vari ordinamenti nazionali, occorre

che l'atto riporti una definizione *comunitaria* di tale concetto

oppure

che questo sia elaborato in sede giurisprudenziale.

# Conseguenze del regolamento 1/58

Il regolamento 1/1958 afferma al secondo considerando

*che le [...] lingue in cui è trattato è redatto sono riconosciute come lingue ufficiali, ciascuna in uno o più Stati membri della Comunità*

Dunque
Le lingue ufficiali "sono quelle degli Stati membri non la versione comunitaria delle lingue degli Stati membri". Ne consegue che

la "pretesa di un'istituzione o di un organo comunitario di attribuire a un termine giuridico in una lingua un significato del tutto diverso da quello corrente nello Stato membro in cui quella lingua è riconosciuta come ufficiale sarebbe in contrasto con il regolamento 1/58"

Mario Eugenio Comba, "Divergenze nei testi giuridici multilingui nell'Unione europea", in *Multilinguismo e terminologia nell'Unione europea* (Hoepli), p. 13

*La lingua giuridica pare essere una delle lingue speciali più "nazionali" che esistano. L'omogeneizzazione internazionale della lingua giuridica, e soprattutto delle sue tipologie testuali, anche in nazioni simili dal punto di vista del sistema giuridico, è molto più scarsa che in gran parte delle altre lingue speciali, dove, forse anche per il riconoscimento di un'unica lingua di prestigio e di comunicazione internazionale, le differenze tra le diverse realizzazioni nazionali si sono molto attenuate.*

M. Cortelazzo, *Lingua e diritto in Italia. Il punto di vista dei linguisti*, in Schena L. (a cura di), La lingua del diritto, Roma, CISU, 1997

# *Rifusione*

Strategia di semplificazione normativa della Commissione europea

(COM (2005) 535 def.)

Suoi strumenti sono:

*l'abrogazione* di norme obsolete;

la *codificazione* (in un unico atto, di più atti esistenti);

la *rifusione* (in un unico atto, di più modificazioni e novelle ad un atto, andate stratificandosi nel tempo

Commissione parlamentare per la semplificazione, *Semplificazione normativa e "taglia-leggi"* n. 10, gennaio 2013 XVI Legislatura, Senato della Repubblica, 2013

# *Rifusione*

*Per quanto riguarda gli atti di accorpamento di norme esistenti in ambito comunitario, va sottolineato che la terminologia utilizzata è il risultato delle traduzioni dall'inglese e dal francese, quindi il significato di una denominazione comunitaria tradotta in italiano spesso non individua lo stesso tipo di atto della lingua originaria.*

Commissione parlamentare per la semplificazione, *Semplificazione normativa e "taglia-leggi"* n. 10, gennaio 2013 XVI Legislatura, Senato della Repubblica, 2013

# *Rifusione*

La “codificazione” per l’Unione europea indica la riunificazione in un unico testo, e la conseguente abrogazione, di uno o più atti con le relative modifiche; ***ma, a differenza di quanto avviene nell’ordinamento italiano, il nuovo testo non può in alcun modo intervenire sulla sostanza delle norme codificate.***

Il “consolidamento”, mentre per noi corrisponde ad una generica attività di semplificazione e riordino di norme (...), ***per l’Unione europea indica una specifica operazione di chiarificazione del diritto condotta dalla Commissione a fini pura mente informativi*** – può essere pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Comunità europea – ma, non dando luogo all’adozione di un nuovo atto, non produce effetti giuridici e ***non sostituisce gli atti contenuti*** che pertanto rimangono in vigore.

La “rifusione” costituisce lo strumento di accorpamento di più forte impatto a livello comunitario in quanto ***implica l’adozione di un nuovo atto che riunifica e sostituisce, abrogandoli, precedenti atti, apportandovi tutte le modifiche necessarie, anche sostanziali***. Si tratta quindi di caratteristiche chiaramente assimilabili a quelle dei classici testi unici innovativi italiani.

Commissione parlamentare per la semplificazione, Semplificazione normativa e “taglia-leggi” n. 10, gennaio 2013 XVI Legislatura, Senato della Repubblica, 2013

*Clienti civili e non*

10) «clienti civili»: i clienti che acquistano energia elettrica per il proprio consumo domestico, escluse le attività commerciali o professionali;
11) «clienti non civili»: le persone fisiche o giuridiche che acquistano energia elettrica non destinata al proprio uso domestico, inclusi i produttori e i clienti grossisti;

10. 'household customers' means customers purchasing electricity for their own household consumption, excluding commercial or professional activities;
11. 'non-household customers' means any natural or legal persons purchasing electricity which is not for their own household use and shall include producers and wholesale customers;

Direttiva 2003/54/CE

# MECCANISMI DI TUTELA

- IN MATERIA DI LIBERALIZZAZIONE DEL MERCATO ELETTRICO LA DIRETTIVA 2003/54/CE PREVEDE L'ISTITUZIONE DI UN REGIME SPECIFICO DI TUTELA PER TUTTI **CLIENTI CIVILI (FAMIGLIE**) E, A DISCREZIONE DEL LEGISLATORE NAZIONALE, PER LE PICCOLE IMPRESE, PER ASSICURARE FORNITURE A PREZZI E QUALITA' RAGIONEVOLI

## *Adulti che vivono soli*

«lavoratore svantaggiato»: chiunque rientri in una delle seguenti categorie:

d) adulti che vivono soli con una o più persone a carico;

‘disadvantaged worker’ means any person who:

(d) lives as a single adult with one or more dependents;

Regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008

# *Medici radiologi o tecnici radiologi?*

*Direttiva 2013/59 EURATOM, che stabilisce norme fondamentali di sicurezza relative alla protezione contro i pericoli derivanti dall'esposizione alle radiazioni ionizzanti - - Art. 4, definizione 13:*

(13) "**clinical responsibility"** means responsibility of a **practitioner** for individual medical exposures, in particular, justification; optimisation; clinical evaluation of the outcome; cooperation with other specialists and staff, as appropriate, regarding practical aspects of medical radiological procedures; obtaining information, if appropriate, on previous examinations; providing existing medical radiological information and/or records to other **practitioners** and/or the referrer, as required; and giving information on the risk of ionising radiation to patients and other individuals involved, as appropriate;

ATTUALE TRADUZIONE:

13) "responsabilità clinica": la responsabilità riguardo a esposizioni mediche individuali attribuita a **un medico specialista**, segnatamente: giustificazione, ottimizzazione, valutazione clinica del risultato, cooperazione con altri specialisti e con il personale, se del caso, riguardo ad aspetti pratici delle procedure di esposizione medico-radiologica, reperimento di informazioni, se del caso, su esami precedenti, trasmissione di informazioni medico-radiologiche esistenti e/o di documenti ad **altri medici specialisti** e/o prescriventi, come richiesto, e informazione dei pazienti e delle altre persone interessate, se del caso, circa i rischi delle radiazioni ionizzanti;

# *Medici radiologi o tecnici radiologi?*

*Direttiva 2013/59 EURATOM, che stabilisce norme fondamentali di sicurezza relative alla protezione contro i pericoli derivanti dall'esposizione alle radiazioni ionizzanti - - Art. 4, definizione 13:*

Altre versioni linguistiche:

ES: **profesional sanitario habilidado**

EN: **practitioner**

FR: **practicien**

DE: **die anwendende Fachkraft**

*Medici radiologi o tecnici radiologi?*

MODIFICA PROPOSTA dalla Federazione Collegi professionali Tecnici Sanitari di Radiologia Medica:

13) "responsabilità clinica": la responsabilità riguardo a esposizioni mediche individuali attribuita a un **professionista sanitario abilitato**, segnatamente: giustificazione, ottimizzazione, valutazione clinica del risultato, cooperazione con altri specialisti e con il personale, se del caso, riguardo ad aspetti pratici delle procedure di esposizione medico-radiologica, reperimento di informazioni, se del caso, su esami precedenti, trasmissione di informazioni medico-radiologiche esistenti e/o di documenti ad altri **professionisti sanitari abilitati** e/o prescriventi, come richiesto, e informazione dei pazienti e delle altre persone interessate, se del caso, circa i rischi delle radiazioni ionizzanti;

# *Di traduzione si può morire ...*

Quesito posto da un tecnico radiologo alla Consulta TSRM il 30.11.2016

*Buongiorno caro collega ho bisogno di un consiglio su un avvenimento che mi è capitato qualche settimana fa. Sono stato/a chiamato/a di notte in reperibilità per l'esecuzione di tac con mdc per sospetta dissecazione aortica dal reparto di cch (cardiochirurgia), chiaramente anche il medico radiologo in reperibilità; è successo che il radiologo per arrivare ha impiegato più di un'ora e l'urgenza è diventata emergenza e i cardiochirurghi premevano perché preoccupati. Ho iniziato la tac torace senza mdc (mezzo di contrasto) nell'attesa dell'arrivo del medico radiologo, che non rispondeva alle mie chiamate per conoscere la sua tempistica. Insomma dopo alcuni minuti dalla fine della tac torace smdc è arrivato e abbiamo completato l'esame.*

*La mia domanda è questa: secondo te ho sbagliato in una urgenza emergenza a iniziare l'esame senza mdc, senza la presenza del radiologo? Il mio primario mi ha detto che non avrei dovuto assolutamente procedere e che avrei comunque dovuto aspettare il radiologo; io ho agito per coscienza verso il paziente e soprattutto* ***per recuperare anche qualche minuto prezioso per la vita del paziente stesso****. Chiaramente mai avrei continuato l'esame col mdc.*

*Ho necessità di sapere se ho commesso un danno visto che il radiologo mi ha motivato che la decisione spetta esclusivamente a lui nonostante avessi tutta la sala operatoria presente e pronta per l'intervento.*

*Grazie e scusami se chiedo questo parere.*

*La risposta della Commissione europea...*

Allo stesso modo, **il termine "medico specialista" viene impiegato nella versione italiana della direttiva solo con lo specifico significato ad esso attribuito nell'articolo 4, paragrafo 66 ("medico specialista", il medico, odontoiatra o altro operatore sanitario autorizzato ad assumere la responsabilità clinica delle esposizioni mediche individuali in conformità con le prescrizioni nazionali), Pertanto, ai fini della direttiva i termini "practitioner" e "medico specialista" dovrebbero essere considerati equivalenti**, purché il significato loro attribuito nelle rispettive versioni linguistiche sia esattamente lo stesso, quindi includa medici, odontoiatri o altri operatori sanitari autorizzati ad assumere la responsabilità clinica delle esposizioni mediche individuali in conformità con le prescrizioni nazionali. È competenza degli Stati membri decidere/determinare quali categorie specifiche di professionisti sanitari rientrano nell' ambito dell' articolo 4, paragrafo 66.

Risposta del Capo Unità della Direzione generale dell'Energia Ivo Alehno del 5 luglio 2016

# Ancora il regolamento 1/58

Il regolamento 1/1958 afferma al secondo considerando

*che le [...] lingue in cui è trattato è redatto sono riconosciute come lingue ufficiali, ciascuna in uno o più Stati membri della Comunità*

Dunque
Le lingue ufficiali "sono quelle degli Stati membri non la versione comunitaria delle lingue degli Stati membri". Ne consegue che

la "pretesa di un'istituzione o di un organo comunitario di attribuire a un termine giuridico in una lingua un significato del tutto diverso da quello corrente nello Stato membro in cui quella lingua è riconosciuta come ufficiale sarebbe in contrasto con il regolamento 1/58"

Mario Eugenio Comba, "Divergenze nei testi giuridici multilingui nell'Unione europea", in *Multilinguismo e terminologia nell'Unione europea* (Hoepli), p. 36

# Il regolamento n. 1/1958

**Articolo 1**

*Le lingue ufficiali* ***e le lingue di lavoro*** delle istituzioni dell'Unione sono (...)

**Articolo 4**

I regolamenti e *gli altri testi di portata generale* sono redatti nelle lingue ufficiali

**Articolo 6**

Le istituzioni possono determinare le modalità di applicazione del presente regime linguistico nel proprio regolamento interno.

*Dal Multilinguismo al Trilinguismo*

«Se le cose procederanno in questo modo, un trilinguismo del genere, saldamente incardinato nelle istituzioni comunitarie, darà un tocco definitivo al volto di quel "Direttorio" di cui abbiamo avuto molte manifestazioni e nuove apparizioni nei giorni scorsi (nelle trattative di Lisbona). Constateremo, così, che la bruta *Realpolitik* di alcuni membri dell'Unione ci ripropone anche in campo linguistico l'immagine ottocentesca, ora addirittura sancita dai vincoli comunitari, dell'Europa guidata dalle 'Grandi Potenze'.»

Francesco Sabatini
*Lectio magistralis «L'italiano nella tempesta delle lingue»*
Roma, Università di Roma Tre, Facoltà di Lettere e Filosofia, 26.X.2007

*Dal Multilinguismo al Trilinguismo*

1) Adozione di tre lingue di lavoro per i documenti amministrativi (inglese, francese, tedesco)

2) Designazione di lingue «pivot» (inglese, francese, tedesco) per i documenti europarlamentari

*Il caso della "risoluzione bancaria"*
*Genesi dell'espressione*

*On June 30, 2010, bank resolution law - under which the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC) was able to close any insured depository institution in the U.S. - was applicable to about 10.9% of theGoldman Sachs Group's subsidiaries. At the end of the next reporting quarter, the FDIC had been enabled by the U.S. Congress to eventually* ***resolve 100% of Goldman Sachs Group*** *or any Financial Holding Company according to an extension in bank insolvency law termed Orderly Liquidation Authority (OLA) that had been introduced as part of the Dodd-Frank Act (DFA).*

*At the time, the Financial Times applauded that the Dodd-Frank bill makes important strides in ending government guarantees [...] and disincentivising risky behaviour. [...] In place of government bail-outs (like AIG) and painful bankruptcies (like Lehman Brothers) comes a new 'Orderly Liquidation Authority', and the Economist concluded that he most important provision [of Dodd-Frank]* ***is the resolution authority under which federal regulators can seize any financial company*** *[...].*

http://www.euroframe.org/fileadmin/user_upload/euroframe/docs/2013/EUROF13_Ignatowski_Korte.pdf

*Prime traduzioni di "resolution" da parte della Commissione europea*

*bank resolution: risoluzione* ***delle crisi bancarie***

*resolution authority: autorità di risoluzione* ***delle crisi bancarie***

*Considerazioni teorico-traduttive*

1) *"Risoluzione delle crisi bancarie" è una traduzione parafrastica (probabilmente indotta dalla spiegazione data dai tecnici della Banca d'Italia al traduttore della Commissione europea.*

2) *L'aggiunta esplicativa "delle crisi"non si giustifica con la specificità culturale del testo sorgente trattandosi di un termine nato direttamente in ambito europeo (dopo analoga esperienza americana). Non vi sono pertanto motivi di mediazione culturale che giustifichino una sua esplicitazione.*

3) *Il termine resolution è oscuro in inglese quanto lo è il corrispondente italiano. Oltretutto nella migliore stampa specializzata il termine "risoluzione" viene ormai riferito ai grandi istituti bancari in crisi.*

Pur mantenendo "Risoluzione delle crisi bancarie" la ripetizione dell'intero sintagma senza limitarlo anaforicamente alla sua testa trasformerebbe questo testo del Senato italiano nel modo seguente:

*Ciò rende difficile se non impossibile, l'azione di un DGS settoriale o di un meccanismo di protezione istituzionale (ad esempio per le BCC in Italia), in termini di attività di prevenzione, di accompagnamento nel risanamento per una banca in difficoltà, e dove occorre di* ***risoluzione delle banche in crisi****.*

*(…) di accompagnamento nel risanamento per una banca in difficoltà, e dove occorre di* ****risoluzione delle crisi delle banche in crisi****.*

*(http://www.senato.it/application/xmanager/projects/leg17/attachments/documento_evento_procedura_commissione/files/000/000/566/2013_10_17_FEDERCASSE.pdf)*

Grazie per la partecipazione e a presto!

Francesco Urzì
combinazioni.lessicali@gmail.com
www.combinazioni-lessicali.com
Tel 00352 671214566